

32



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
3/2-7/3/2004



جane birkin

14 – 15.2.2004
香港文化中心大劇院
Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre

Jane Birkin
Arabesque

演出長約 1 小時 40 分鐘，不設中場休息
Running time: approximately 1 hour and 40 minutes with no interval

為了讓大家對這次演出留下美好印象，請切記在節目開始前關掉手錶、無線電話及傳呼機的響鬧裝置。會場內請勿擅自攝影、錄音或錄影，亦不可飲食和吸煙，多謝合作。

To make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, PLEASE switch off your alarm watches, MOBILE PHONES and PAGERS.

Eating and drinking, unauthorised photography and audio or video recording are forbidden in the auditorium. Thank you for your co-operation.

歌手 | Vocals

珍·寶金 Jane Birkin

樂手 | Musicians

小提琴 Violin

迪雅梅·邦爾萊斯 Djamel Benyelles

鋼琴 Piano

弗雷德·馬吉 Fred Maggi

魯特琴 Lute

雅梅·里雅伊·埃·馬努爾 Amel Riahi El Mansouri

敲擊樂 Percussion

阿茲·布萊 Aziz Boularoug

製作人員 | Production Team

技術統籌 Technical Manager

法奧治·基奇 Faouzi Kechad

技術人員(音響) Sound Technicians

安傑洛·特羅尼斯 Angelo Terrones

斯蒂芬·克雷廷 Stéphane Cretin

技術人員(燈光) Lighting Technician

伯特蘭·拉希克 Bertrand Rascle

經理 Manager

奧利華·格盧茲曼 Olivier Gluzman

藝人助理 Artist Assistant

克里斯托弗·阿爾米 Christophe Almy

音響器材由通利琴行贊助

The audio equipment is sponsored by



14. 2. 2004 (六Sat)

藝穗會天台花園 Roof Garden, Fringe Club

演後藝人談 歡迎觀眾演出後移步藝穗會，與演出者會面

Meet-the-Artist (Post-Performance)

You are welcome to meet the artist after the performance at the Fringe Club

珍·寶金

珍·寶金於1946年出生，因鐵金剛007系列電影音樂原創者尊·巴里鼓勵試音，結果獲錄取，於倫敦威爾斯親王劇院上演的歌舞劇《激情花酒店》中初展歌喉。她在十九歲與巴里共譜連理，及後參演榮獲康城影展金棕櫚大獎、安東尼奧尼執導的《春光乍洩》。

1967年，珍·寶金婚姻失敗，決定移居法國，並獲法國導演葛理布萊特邀請演出《口號》，跟拍檔流行樂手兼歌星沙殊·甘斯保一見鍾情，火速熱戀。一對充滿時尚感的金童玉女，1969年憑着一首具爭議性的歌曲《我愛你，我也不愛你》，佔據巴黎報章的頭條，歌中摻混着珍·寶金宛如做愛時發出的呻吟，全球熱賣，引發聽眾的兩極反應。與甘斯保一起期間，珍·寶金參演約三十部電影及推出四張個人大碟，包括1978年十分暢銷的大碟《六十年代的過氣擁躉》，建立一時狂野性感，一時多愁善感的形象。

雖然兩人於八十年代分開，但甘斯保仍繼續為她作曲。不過，作品風格轉入嚴肅、複雜和含蓄。1983年，他們的大碟《寶貝獨自在巴比倫》大紅特紅，珍·寶金更演而優則導，執導電視劇情片，並舉行個人音樂會。

1991年，甘斯保逝世，除了舉行悼念音樂會，珍·寶金亦於1996年推出大碟《珍藏版》，向甘斯保致最後敬意；1998年推出首張脫離甘斯保影子的大碟《輕忽》，翌年推出《珍·寶金精選》。

1999年，珍·寶金認識音樂家迪雅梅·邦爾萊斯，他們合作把甘斯保部份原創歌曲，包括《綺莉莎》、《咖啡色》、《如何對你說再見》等，加入東方色彩。音樂會在1999年亞維儂藝術節首演，十分成功，珍·寶金開始世界巡迴演出，足跡包括法國、日本、意大利、西班牙、德國、英國、北歐、紐約、加拿大和亞洲各地。



Jane Birkin

Born in 1946, Jane Birkin made her singing debut in a musical, *Passion Flower Hotel*, at the Prince of Wales Theatre, London. She auditioned for the part encouraged by John Barry, composer of the James Bond 007 theme and whom she ended up marrying at 19. She was then hired by Antonioni who was shooting *Blow Up*, which later received the Palme d'Or Award at the Cannes International Film Festival.



© G Crawford

After the failure of her marriage in 1967, Birkin decided to move to France. Recruited by French filmmaker Pierre Grimblat to star in his movie *Slogan*, it was love at first sight between Birkin and her co-star Serge Gainsbourg, a popular singer and musician. A fashionable couple on the Paris scene, they made the headlines in 1969 with an artfully disturbing song, *Je t'aime moi non plus*. Offensive to some people, a delight to others, Birkin's sensuous lovemaking sighs became a hit around the world. Meanwhile, Birkin played in some 30 movies and recorded four albums which built her image as a sometimes sexy, sometimes wistful Lolita, best showcased in her 1978 hit LP *Ex-fan des sixties*.

Although the couple separated in the early 1980s, Serge Gainsbourg continued composing for her, but his songs became solemn, complex and subtle. Their album *Baby alone in Babylone* was a smash hit in 1983. She also directed a TV feature film and ventured on stage for recitals.

In 1991, Gainsbourg's death was followed by two tribute concerts, as well as the album *Version Jane* in 1996, a final tribute to Gainsbourg. In 1998 she released her first album

without Serge Gainsbourg, *A la légère* and the following year saw the release of *The Best of Jane Birkin*.

In 1999, Jane Birkin met the musician Djamel Benyelles and together they created a show that "orientalised" a few of Gainsbourg's titles such as *Elisa*, *Couleur Café* and *Comment te dire adieu*. This project was first presented at the 1999 Festival d'Avignon and was followed by an international tour currently bringing *Arabesque* to France, Japan, Italy, Spain, Germany, the UK, Scandinavia, New York, Canada and Asia.



迪雅梅·邦爾萊斯

小提琴

原籍阿爾及利亞的迪雅梅·邦爾萊斯1962年出生，於盛行演奏「賴樂」(raï)的城市奧蘭長大，六歲便被父母送進當地音樂學院。在任職夜間唱片騎師期間，培養了對各種音樂的興趣。

1986年，邦爾萊斯以結他手身份參加第一屆法國博比尼賴樂音樂節，期間認識了謝·馬米，並以小提琴手身份與馬米一起巡迴演出及出版首張賴樂專輯。其後馬米服兵役，邦爾萊斯改與謝·卡德合作並推出兩張專輯。

1996年，邦爾萊斯與多位頂尖音樂人組成「迪森一族」，推出在法國貝森松錄製的首張專輯，而正在籌備的第二張專輯將加入兩名美國饒舌歌手。自從邦爾萊斯認識了珍·寶金和她的監製菲臘·勒里舒梅，便共同創作及巡迴演出《Arabesque》。

Djamel Benyelles

Violin

Born in 1962, Djamel Benyelles grew up in Oran, Algeria — the country of his ancestors and the city where they play a type of music called Raï. At the age of six his parents enrolled him in the local conservatory. He later went on to be a DJ by night and remains interested in many types of music.

In 1986, Benyelles went to France to take part, as a guitarist, in the first Bobigny Festival of Raï. There he met Cheb Mami with whom he then toured as a violinist and together they produced the first Raï CD. When Cheb Mami went off to fulfil his military service, Benyelles joined Cheb Kader and recorded two albums with him.

In 1996, Benyelles released an album with Djam&Fam, recorded in Besançon with the collaboration of a number of outstanding musicians. A second album is being prepared, with the Djam family now enlarged to include two American rappers. Since Benyelles met Jane Birkin and her producer Philippe Lerichomme, they have been working on the magical *Arabesque*.



© Jacqueline Chamford

(左起) 弗雷德·馬吉、迪雅梅·邦爾萊斯及珍·寶金
(from left) Fred Maggi, Djamel Benyelles and Jane Birkin

弗雷德·馬吉

鋼琴

鋼琴手弗雷德·馬吉曾於斯特拉斯堡音樂學院修讀音樂，並花了三年時間鑽研阿拉伯音樂。曾獲音樂學院傳統音樂獎的馬吉，在「迪森一族」盡展所長。他既了解古典音樂，又精於東方傳統。他將兩者結合，將沙殊·甘斯保的音樂，融和於「迪森一族」帶有濃烈東方音質的風格中。

雅梅·里雅伊·埃·馬努爾

魯特琴

出生於法國貝森松的雅梅·里雅伊·埃·馬努爾，現居巴黎，曾於法國新聞廣播電台工作，亦以魯特琴手身份參與多個不同種類的文化計劃。此外，埃·馬努爾曾參與灌錄馬奈·瓦迪的專輯，替阿卡拉舞蹈團撰寫音樂，並為布提德康達劇場作曲。

阿茲·布萊

敲擊樂

來自摩洛哥的阿茲·布萊已移居法國四年，並教授敲擊樂，曾與不同樂隊及藝術家於摩洛哥巡迴演出；在貝森松遇上迪雅梅·邦爾萊斯後，即獲邀參與下一張「迪森一族」的專輯製作。

Fred Maggi

Piano

A pianist who studied at the Strasbourg Conservatory, Fred Maggi also spent three years on the study of Arab music. After receiving a prize in traditional music from the Conservatory, he put his talent at the service of Djam&Fam. His classical education and his specialisation in oriental music have allowed him to bring together the music of Serge Gainsbourg and the oriental sonorities of Djam&Fam.

Amel Riahi El Mansouri

Lute

A native of Besançon, Amel Riahi El Mansouri lives in Paris where he works for France Info. As a lutist, he has participated in numerous and varied cultural projects. Of particular interest were his roles in the recording of a Manu Wandji album; his compositions for the Accorap Dance Company; and his music in the domain of theatre for La Boutique des Contes.

Aziz Boularoug

Percussion

Born in Morocco, Aziz Boularoug has been living in France for four years as a teacher of percussion. He has toured frequently in Morocco with various group of artists and on meeting Djamel Benyelles in Besançon, he was immediately asked to play on the next Djam&Fam album.

Jane B 和 Serge G

文：邁克

熟悉的歌忽然罩上薄薄的東方面紗，一扭一扭的旋律教人幻想自己會跳駕輕就熟的肚皮舞。一種自給自足的、無傷大雅的獵奇，像小孩玩胡謔的遊戲，鬧哄哄樂在其中，餓了也不知道。她把他的作品唱進一千零一夜裏，天亮不亮無所謂，總之海枯石爛故事永遠不會完。而他，當然就是從神燈冒出來的阿拉丁，專誠為她提供服務的貼心使者。在那麼十拿九穩的情況下，「心想事成」不再是善意但不着邊際的祝福，而是艷羨的喟嘆。

一個手無寸鐵的繆斯能達到這步，阿彌陀佛，真是幾生修到。我不是不知道來自希臘神話的名詞近年如何慘被濫用——連語帶雙關的「I am not amused」說出來也不會變成酸葡萄——然而用來形容他們的關係，倒是再恰當不過。珍·寶金和沙殊·甘斯保，她是他最泉湧的靈感，他是她最巧手的創造者，如影隨形的十二年姻緣冊裏沒有記載，三生石上卻明明白白刻銘他們共同擁有的歌和曲。專誠為她寫的固然在她喉底生了根，原本種在別人土壤的一經移植進她後花園，也就沾染別無分店的露水，變成她名下的芬芳。

二十世紀六十年代，倫敦的搖蕩為美藝界揭開新一頁，她在安東尼奧尼《春光乍洩》的驚鴻一瞥，縱使是那一季熱賣的冰淇淋，肯定不會在「潮流」這家百貨公司投得專賣櫃。天使面孔配天使身裁，羅麗塔式的刺激並不可能隔夜還有新鮮感，闖天下誤入死胡同的美少女一毫不打，從來不對她們認真看待的社會根本沒有打算為她們的成長鋪排出路。紅個一年半載，接班

人脫穎而出，也就只好自找下台階，憑各人造化自生自滅。二十

一歲載浮載沉的她，遇上四十歲如日方中的他，閒言閒語偏袒的不論是女方還是男方，恐怕都皺着半邊眉頭。而他們炮製的第一件結晶品，不但令全世界的衛道之士同時皺起左右兩邊的眉頭，更要勞煩雙手遮蓋豎起的耳朵：以呻吟掛帥的《我愛你，我也不愛你》名副其實打破了語言界限，不諳法語的聽眾一樣聽得明白新張二人檔拋售的男歡女愛。隔了幾乎半個世紀回望，很明顯當時最惹人反感的不是蔑視道德的當眾宣淫，而是一個女子面無慚色的、義無反顧追求情慾滿足的表白。

從此這成了她的金漆招牌，風雨不改標榜我行我素的生活方式。他一手策劃的色情時代，她不但若無其事穩坐第一女主角寶座，並且大步跨越，在與他的伴侶關係結束後繼續燦爛，在他的地球旅程中止後繼續邁進，發展事業的同時，私下成功兼飾慈母、星媽、外婆等行當。傾慕者以她命名的手袋在名利場成了富貴象徵，她卻仍然以浮雲的姿態，心血來潮的時候在他的音符投下恍恍的影子，在他的字句灑落一陣雨。天方夜譚，進駐中文領域添增了一層犬儒的意義，彷彿是我們成語字典裏久歷風霜的四個方塊字，附送不以為然的聳聳肩。聽她清澈的演繹，忽然醒悟：連環套似地一個扣一個的故事，其實沒有心計沒有城府，只不過是一種固執，纏綿地唱下去，因為堅信如此能把他們共同擁有的時間供養。



© Tony Frank

Serge Gainsbourg — Icon across the generations

by Pan Shih

Songwriter, singer, novelist, actor, and film-maker, but known above all for his provocative words and outrageous behaviour, Serge Gainsbourg was born Lucien (Lulu) Ginsberg in 1928 in Paris. He died in 1991, just a month short of his 63rd birthday.

Serge Gainsbourg was close to his Russian immigrant parents, sharing his father's interest in both painting and music. Gainsbourg started taking piano lessons at the age of four, turned to painting and attended the Ecole Supérieure des Beaux Art until he decided his future was in music and switched to the study of composition, notation and music theory. When registering his first song compositions with the Writers and Composers Society in 1954, he decided to change his name to Serge Gainsbourg, because he thought Serge sounded more Russian and more assertive, and Gainsbourg because he admired the English painter, Thomas Gainsborough.

Serge Gainsbourg became an icon in France, where he had an immense following. He was never as popular elsewhere except as a cult figure and inspiration for certain pop musicians in England, the US, and Japan. In France, he was considered a musical genius because his output covered classical, chanson, jazz, rock, reggae, rap and more, but above all because of his clever lyrics. His songs were noted for their double and triple meanings, none of which were translatable into English; another reason for the lack of his appeal in non-Francophone countries.

Serge Gainsbourg was known for chain-smoking Gitane cigarettes, his heavy alcoholic intake as well as for his heavy-lidded bleary eyes, designer stubble, and less than handsome looks. He claimed that ugliness had more going for it than beauty because it endured. While he appealed greatly to young women, many of his songs were written for specific women such as Juliet Greco, Brigitte Bardot, Michèle Arnaud, Isabelle Adjani, but above all for Jane Birkin, who was his companion for 12 years and the mother of Charlotte Gainsbourg.

Musically, Gainsbourg first came to prominence by winning the Eurovision Song Contest in 1965 with *Poupée de cire, poupée de son* (Doll of Wax, Doll of Sound) sung by the 16-year-old Francis Gall. He then won the prestigious grand prize of L'Academie Charles Cros with his first album *Du Chant à la une* in 1958. But the song that crossed the continents was *Je t'aime, moi non plus* with its suggestive panting and orgasmic moaning. First recorded with Brigitte Bardot in 1967 but not released, it was an instant international hit when released as a duet with Jane Birkin in 1969, not least because it was banned in Italy, Spain and Sweden and by the BBC. He never stopped producing music and remained provocative to the end of his life.

曲目 | Songlist

是晚曲目將選自下列歌曲：
Songs performed tonight are selected from the following:

- Physique et sans issue* → *Physical and Dead End* → 肉體和此路不通
- Ces petits riens* → *These Little Nothings* → 這些芝麻綠豆
- C'est comme ça* → *That's how it is* → 就是這樣
- La chanson de Prévert* → *Prévert's song* → 裴維爾的歌
- Élisa* → *Elisa* → 緹莉莎
- Et quand bien même* → *And Even Emphatically So* → 即使
- L'amour de moi* → *Love of Mine* → 我的愛
- Couleur café* → *The Colour Coffee* → 咖啡色
- Anno "Close to the River"* → *Anno "Close to the River"* → 阿諾「靠近河流」
- Dépression au-dessus du jardin* → *Depression over the Garden* → 花園上的抑鬱
- Valse de Melody* → *Waltz of Melody* → 美樂蒂華爾茲
- Haine pour aime* → *Hate for Mate* → 憤變成愛
- Amours des feintes* → *Love Feigned* → 虛情假義
- She left home (Instrumental)* → *She left home (Instrumental)* → 她離了家(器樂曲)
- Les dessous chics* → *Chic Underwear* → 精緻的內衣
- Les clés du paradis* → *The key to paradise* → 天堂的鑰匙
- Fuir le bonheur de peur* → *Flee from Happiness for* → 逃避幸福因為
qu'il ne se sauve → *Fear It Won't Last* → 怕它不長久
- Comment te dire adieu* → *How to Say Goodbye* → 如何對你說再見
- Baby alone in Babylone* → *Baby alone in Babylon* → 寶貝獨自在巴比倫
- La Javanaise* → *The Javanese* → 爪哇舞

Physique et sans issue *Musique et paroles Serge Gainsbourg*

Je sais qu'l'amour physique et sans issue J'le sais, mais si j'l'avais su
A temps je ne serais pas hélas Au point où tu m'as connue

Je t'aime Et toi-même Dis-moi que tu m'aimes Dis-le-moi si même Cela n'est pas
Vrai des beaux gosses oui j'en ai connus Qui m'traitaient de fille perdue
Quelque part je trouvais ça dégueulasse Et toi qu'en penses-tu

Je t'aime Et toi-même Dis-moi que tu m'aimes Dis-le-moi si même Cela n'est pas
Vrai l'amour physique et sans issue Tu le sais oui ... Toi non plus
A dire vrai il y en a pas des masses De belles histoires de cul

Je t'aime Et toi-même Dis-moi que tu m'aimes Dis-le-moi si même Cela n'est pas vrai

Je sais qu'l'amour physique et sans issue J'le sais, mais si j'l'avais su
A temps je ne serais pas hélas Au point où tu m'as connue

Je t'aime Et toi-même Dis-moi que tu m'aimes Dis-le-moi si même Cela n'est pas

© Melody Nelson Publishing

Physical and Dead End *Music and lyrics Serge Gainsbourg*

I know that physical love is a dead end I know it, but if I had known it
In time I would not have been alas Ready when you knew me

I love you And you yourself Tell me that you love me Tell me if that's Not so
A lot of beautiful kids yes I've known them Who treat me as a little girl lost
I found that somewhat disgusting And you what do you think?

I love you And you yourself Tell me that you love me Tell me if that's Not so
True physical love is a dead end You know it's so ... you neither
To tell the truth there are no masses Of beautiful stories of asses

I love you And you yourself Tell me that you love me Tell me if that's Not true
I know that physical love is a dead end I know it, but if I had known it
In time I would not have been alas Ready when you knew me

I love you And you yourself Tell me that you love me Tell me if that's Not so

肉體和此路不通 曲／詞 沙殊·甘斯保

我知道肉體戀愛此路不通 我知道，但假如我一早肯定 那麼我就不至於
弄到你認識我時的那步田地

我愛你 你可愛我 告訴我你愛我 親口告訴我 繼使不然

對的，我曾經結識俊俏少年 他們把我當作火坑蓮 某些時候我感到噁心
你呢你覺得如何

我愛你 你可愛我 告訴我你愛我 親口告訴我 繼使不然

肉體戀愛此路不通 你知道，你也不知道 老實說從古到今
美麗的情色故事並不多見

我愛你 你可愛我 告訴我你愛我 親口告訴我 縱使不然
 我知道肉體戀愛此路不通 我知道，但假如我一早肯定 那麼我就不至於
 弄到你認識我時的那步田地
 我愛你 你可愛我 告訴我你愛我 親口告訴我 縱使不然

Ces petits riens *Musique et paroles Serge Gainsbourg*

Mieux vaut n'penser à rien Que n'pas penser du tout Rien c'est déjà Rien c'est déjà beaucoup
 On se souvient de rien Et puisqu'on oublie tout Rien c'est bien mieux
 Rien c'est bien mieux que tout

Mieux vaut n'penser à rien Que de penser à vous Ça n'me vaut rien Ça n'me vaut rien du tout
 Mais comme si de rien N'était je pense à tous Ces petits riens Qui me venaient de vous

Si c'était trois fois rien Trois fois rien entre nous Evidemment Ça ne fait pas beaucoup
 Ce sont ces petits riens Que j'ai mis bout à bout Ces petits riens Qui me venaient de vous

Mieux vaut pleurer de rien Que de rire de tout Pleurer pour un rien C'est déjà beaucoup
 Mais vous vous n'avez rien Dans le cœur et j'avoue Je vous envie Je vous en veux beaucoup

Ce sont ces petits riens Qui me venaient de vous Les voulez-vous? Tenez! Que voulez-vous
 Moi je ne veux pour rien Au monde plus rien de vous Pour être à vous Faut être à moitié fou

© Breton

These Little Nothings *Music and lyrics Serge Gainsbourg*

Better to think of nothing Than not to think at all Nothing it's already
 Nothing it's already a lot One remembers nothing And since one forgets all
 Nothing it's far better Nothing it's far better than anything

It's better to think of nothing Than to think of you That's worth nothing to me
 That's worth nothing to me at all But since it was nothing I think of everything
 These little nothings That came to me from you

If it were three times nothing Three times nothing between us Clearly
 That doesn't make much It's these little nothings That I've put end to end
 These little nothings That came to me from you

Better to cry over nothing Than to laugh over everything To cry over nothing
 It's already a lot But you have nothing In the heart and I swear I envy you
 I'm vexed with you

It's these little nothings That came to me from you What do you expect?
 Wait! What do you want Me I want nothing More in the world from you
 For to be yours One has to be half crazy

這些芝麻綠豆 曲／詞 沙殊·甘斯保

情願沒有想起什麼 勝過什麼都沒有想起 沒有其實已經 沒有其實已經很多
 我們沒有記得什麼 然後我們全部忘記 沒有當然更好 没有當然好過全部

情願沒有想起什麼 勝過單單想起你 這對我沒有什麼好處 根本沒有什麼好處
 但是縱使這樣 我還是願意想起 這些芝麻綠豆 由你傳遞給我

假使再三沒有	我們兩個再三沒有	非常肯定	加起來不會很多
就是這些芝麻綠豆	我殷殷銜接起來	這些芝麻綠豆	由你傳遞給我
情願為沒有而哭	勝過因全部而笑	為沒有而哭	其實已經很多
可是你什麼都沒有	在你心裏我承認	我要你	我非常需要你
就是這些芝麻綠豆	由你傳遞給我	你要它們？	拿去！你還想要什麼
我什麼都不要	什麼都不問你要	要有你在身旁	需要半瘋狂

C'est comme ça *Musique et paroles Zazie*

Encore un verre Une cigarette C'est la dernière Et puis j'arrête Encore une fois
 Cette chanson triste Demain je change De disque

Encore un air Un peu de toi Ton dernier souffle Mon filet de voix Encore hier
 Je chantais ça Demain, je ne sais pas Je sais juste que

Je ne dirai plus un mot de toi Mais ça va Je n'dis pas que ça m'enchantera Mais ça va
 Puisque tu nous laisses là, Me laisses sans voix Je ne dirai plus un mot de toi C'est comme ça

Repose-toi Dépose-nous Mon homme à la Tête de choux À l'avenir D'autres me feront dire
 Tout et n'importe quoi En tous cas, moi

Je ne dirai plus un mot de toi Mais ça va Je n'dis pas que ça m'enchantera Mais ça va
 Puisque tu nous laisses là, Me laisses sans voix Je ne dirai plus un mot de toi
 C'est comme ça

Mieux vaut taire le mal qu'on a Quand l'autre s'en va Je ne dirai plus un mot de toi
 C'est mieux comme ça.

© Larsen

That's how it is *Music and lyrics Zazie*

Another glass A cigarette It's the last And then I stop One more time This sad song
 Tomorrow I change The record

Another tune A bit of you Your last breath My thread of voice Tomorrow again
 I'd sing that Tomorrow, I don't know I know only that

I won't say one more word about you But it'll be all right I don't say that it will delight me
 But it'll be all right Since you leave us there Leave me speechless
 I'll not say one word more about you That's how it is

Take it easy Set us aside My man with the Head of a cabbage To the future
 Others will make me say Everything and anything In any case, me

I'll not say one word more about you But that's all right I don't say that it will delight me
 But it'll be all right Since you leave us there Leave me speechless
 I'll not say one word more about you That's how it is

Better to still the ache one suffers When someone leaves I'll not say one word more about you
 It's better that way

就是這樣 曲／詞 莎絲

再來一杯 再抽一支煙 最後的 然後我停止 再唱一次 這首傷感的歌
 明天我會 換唱片

還有餘韻 還有一點你 你最後的嘆息 我聲音的殘線 昨日仍然 我唱着它
 明天，我不知道 我只知道

我不會再提起你 但不要緊 我不會說它令我着迷 但不要緊 你把我們扔在這裏
 教我啞口無言 我不會再提起你 就是這樣

休息吧 別管我們 我這個 卷心菜頭男人 將來 其他人會對我說
 一籬籬花言巧語 總之，我

我不會再提起你 但不要緊 我不會說它令我着迷 但不要緊 你把我們扔在這裏
 教我啞口無言 我不會再提起你 就是這樣

最好不透露心裏的痛楚 當對方離去 我不會再提起你 最好就是這樣

La chanson de Prévert *Musique et paroles Serge Gainsbourg*

Oh je voudrais tant que tu te souviennes Cette chanson était la tienne C'était ta préférée
 Je crois Qu'elle est de Prévert et Kosma

Et chaque fois *Les Feuilles mortes* Te rappelle à mon souvenir Jour après jour
 Les amours mortes N'en finissent pas de mourir

Avec d'autres bien sûr je m'abandonne Mais leur chanson est monotone Et peu à peu je m'in-
 Diffère A cela il n'est rien A faire

Car chaque fois *Les Feuilles mortes* Te rappelle à mon souvenir Jour après jour
 Les amours mortes N'en finissent pas de mourir

Peut-on jamais savoir par où commence Et quand finit l'indifférence Passe l'automne vienne
 L'hiver Et que la chanson de Prévert

Cette chanson *Les Feuilles mortes* S'efface de mon souvenir Et ce jour-là
 Mes amours mortes En auront fini de mourir

© Warner Chappell Music France

Prévert's Song *Music and lyrics Serge Gainsbourg*

I'd like so much that you remember This song was yours It was your favourite I think
 It was by Prévert and Kosma

And each time *Autumn Leaves* Brings you to my mind Day after day Dead loves
 Never finish dying

Others of course I've forsaken But their song is monotonous And little by little I grow
 Indifferent About that there's nothing To be done

Because each time *Autumn Leaves* Brings you to my mind Day after day Dead loves
 Never finish dying

Can one never know where the indifference Begins and where it ends Autumn comes
 Winter And the song of Prévert

This song *Autumn Leaves* Will be wiped from my memory And on that day My dead loves
 Will also finish dying

裴維爾的歌 曲／詞 沙殊·甘斯保

「啊我多麼希望你記得」 這是你的歌 你最喜歡的一首 我相信 出自裴維爾
和哥斯瑪

每一次《落葉》 都使我記起你 一日復一日 枯萎的愛情 還未完全死去

其他的當然我一一捨棄 但他們的歌平淡無味 逐漸我 無動於中 這種事我
無能為力

每一次《落葉》 都使我想起你 一日復一日 枯萎的愛情 還未完全死去

我們竟永遠不會知道 漠然始於何處終於何處 秋天之後 是嚴冬 歌曲出自
裴維爾

這首歌《落葉》 從我記憶消逝 這一日 我枯萎的愛情 終於完全死去

Élisa Musique Serge Gainsbourg Paroles Michel Colombier et Serge Gainsbourg

Élisa, Élisa, Élisa Saute-moi au cou Élisa, Élisa, Élisa Cherche-moi des poux
Enfonce bien tes ongles Et tes doigts délicats Dans la jungle De mes cheveux Lisa
Élisa, Élisa, Élisa Saute-moi au cou Élisa, Élisa, Élisa Cherche-moi des poux
Fais-moi quelques anglaises Et la raié au milieu On a treize Quatorze ans À nous deux
Élisa, Élisa, Élisa Les autres on s'en fout Élisa, Élisa, Élisa Rien que toi, moi, nous
Tes vingt ans, mes quarante Si tu crois que cela Me tourmente Ah non vraiment Lisa
Élisa, Élisa, Élisa Saute-moi au cou Élisa, Élisa, Élisa Cherche-moi des poux
Enfonce bien tes ongles Et tes doigts délicats Dans la jungle De mes cheveux Lisa

© Sidonie et Melody Nelson Publishing

Elisa Music Serge Gainsbourg Lyrics Michel Colombier and Serge Gainsbourg

Elisa, Elisa, Elisa Jump into my arms Elisa, Elisa, Elisa Check me for lice
Thrust deep your nails And your gentle fingers In the jungle Of my hair Lisa
Elisa, Elisa, Elisa Jump into my arms Elisa, Elisa, Elisa Check me for lice
Make me some curls And a parting in the middle We were thirteen Fourteen years old
We two
Elisa, Elisa, Elisa The others have cleared off Elisa, Elisa, Elisa Only you, me, us
Your twenty years, my forty If you believe that this Worries me Oh not really Lisa
Elisa, Elisa, Elisa Jump into my arms Elisa, Elisa, Elisa Check me for lice
Thrust deep your nails And your delicate fingers In the jungle Of my hair Lisa

綺莉莎 曲 沙殊·甘斯保 詞 米高·哥倫比爾與沙殊·甘斯保

綺莉莎、綺莉莎、綺莉莎 繫繩我的頸 綺莉莎、綺莉莎、綺莉莎 替我找跳蚤
指甲要用力 你纖柔的手指 進入我如叢林 的頭髮 莉莎

綺莉莎、綺莉莎、綺莉莎 繫繩我的頸 綺莉莎、綺莉莎、綺莉莎 替我找跳蚤
替我捲幾縷頭髮 記得中間分界 十三 十四歲 我倆

綺莉莎、綺莉莎、綺莉莎 不關他們事 綺莉莎、綺莉莎、綺莉莎 只有我倆
 你二十，我四張 如果你以為 我會因此惆悵 嘴我才不 莉莎
 綺莉莎、綺莉莎、綺莉莎 繫繩我的頸 綺莉莎、綺莉莎、綺莉莎 替我找跳蚤
 指甲要用力 你纖柔的手指 進入我如叢林 的頭髮 莉莎

Et quand bien même *Musique et paroles Serge Gainsbourg*

Et quand bien même Tu m'aimerais encore J'me passerai aussi bien de ton désaccord
 C'est l'mêm' dilemme Entre l'âme et le corps Comme un arrièr' goût de never more
 Lautréamont les chants d' Maldoror Tu n'aimes pas moi j'adore
 Et quand bien même Tu m'pass'srais sur le corps Je ne me sens plus de faire aucun effort
 C'est l' théorème De tous les anticorps Un problèm' de rejet ou d'accord
 Lautréamont les chants d' Maldoror Tu n'aimes pas moi j'adore
 Et quand bien même Je me lève aux aurores Et je fais les cent pas dans le corridor
 Les chrysanthèmes Sont des fleurs pour les corps Refroidis ça t' va bien quand tu dors
 Lautréamont les chants d' Maldoror Tu n'aimes pas moi j'adore
 Et quand bien même Tout se voile dehors Je me guiderai su l'étoile du Nord
 Rompre les chaînes Sans souci de son sort S'éloigner des regrets et remords
 Lautréamont les chants d' Maldoror Tu n'aimes pas moi j'adore
 Et quand bien même Tu m'aimerais encore Je m' passerai aussi bien de ton désaccord
 C'est l'mêm' dilemme Entre l'âme et le corps Comme un arrièr' goût de never more
 Lautréamont les chants d' Maldoror Tu n'aimes pas moi j'adore
 © Melody Nelson Publishing

And Even Emphatically So *Music and lyrics Serge Gainsbourg*

And even emphatically so You still love me I could do without your dissension
 It's the same dilemma Between the soul and the body Like an aftertaste of never more
 Lautreamont's Songs of Maldoror You don't like it; me I adore it
 And even emphatically so You took me into contact sport
 I no longer think of exerting any effort It's the theory Behind all antibodies
 A problem of rejection or agreement
 Lautreamont's Songs of Maldoror You don't like it; me I adore it
 And even emphatically so I wake up at dawn And I pace the corridor Chrysanthemums
 Are flowers for the dead Cooled down they suit you when asleep
 Lautreamont's Songs of Maldoror You don't like it; me I adore it
 And even emphatically so All seems well on the surface I steer by the North Star
 Break the chains Careless of destiny Remote from regrets and remorse
 Lautreamont's Songs of Maldoror You don't like it; me I adore it
 And even emphatically so You will still love me I'd do well without your discord
 It's the same dilemma Between body and soul Like an aftertaste of never more
 Lautreamont's Songs of Maldoror You don't like it; me I adore it

即使 曲詞 沙殊·甘斯保

即使 你依然愛我 我撇得開與你的不和 困境始終不變 靈魂和肉體之間
像回味永遠不再

羅狄雅蒙的《蔓朵洛之歌》 你不喜歡，我敬愛

即使 你穿梭我身體 我也再提不起勁 這是定理 存在於抗體
拒絕和接受的問題

羅狄雅蒙的《蔓朵洛之歌》 你不喜歡，我敬愛

即使 我在清晨醒轉 來來回回於走廊徘徊 菊花 是軀體的花朵
睡眠中冰冷使你安妥

羅狄雅蒙的《蔓朵洛之歌》 你不喜歡，我敬愛

即使 表面一切如常 北極星指引我 銜破枷鎖 因顧命運 遠離遺憾與悔恨

羅狄雅蒙的《蔓朵洛之歌》 你不喜歡，我敬愛

即使 你依然愛我 我撇得開與你的不和 困境始終不變 靈魂和肉體之間
像回味永遠不再

羅狄雅蒙的《蔓朵洛之歌》 你不喜歡，我敬愛

L'amour de moi Musique Traditionnel Paroles Serge Gainsbourg

L'amour de moi C'est enclose Dedans un joli jardinier On croît la rose et le muguet
Et aussi fait la passerose

À la vie elle avait dit «pause» C'est ainsi qu'elle s'en est allée Je l'ai retrouvée au détour d'une allée
Où à jamais elle repose

Trois sentiments en moi s'opposent Le chagrin en est le tout premier
En second viennent le remord et les regrets Enfin l'amour dont elle dispose

J'aimerais lui dire tant de choses Allongée près d'elle à ses côtés
Alors mes larmes seront perles de rosée Pour arroser son laurier-rose

© Melody Nelson Publishing

Love of Mine Music Traditional Lyrics Serge Gainsbourg

Love of mine Is confined here In a pretty little garden Here grows the rose and the valley lily
And also the briar rose

To life, she said "pause" That's how she left I found her by a pathway
Where she rests for evermore

Three thoughts fight within me Chagrin is the first of these Secondly come remorse and regret
Finally the love she cast aside

I would love to tell her so many things Stretched out closely at her side
Then my tears would be rosy pearls Watering her rose-laurel

我的愛 曲 傳統歌曲 詞 沙殊·甘斯保

我的愛 假如困在 小花園中 會有玫瑰與鈴蘭 還有蜀葵
 對生命她說「停」 就這樣離開了 我於小巷角落找到她 在那裏她永遠安睡
 我的三種感覺各自為政 領先的正是哀愁 接着輪到內疚和悔恨 最後是屬於她的愛
 我有許多話想跟她說 在她身旁緊緊躺下 我的眼淚就像露水 點點沾濕她的夾竹桃

Couleur café Musique et paroles Serge Gainsbourg

J'aime ta couleur café Tes cheveux café Ta gorge café J'aime quand pour moi tu danses
 Alors j'entends murmurer Tous tes bracelets Jolis bracelets À tes pieds ils se balancent
 Couleur café Que j'aime ta couleur café
 C'est quand même fou l'effet L'effet que ça fait De te voir rouler
 Ainsi des yeux et des hanches Si tu fais comme le café Rien qu'à m'énerver
 Rien qu'à m'exciter Ce soir la nuit sera blanche
 Couleur café Que j'aime ta couleur café
 L'amour sans philosopher C'est comm' le café Très vite passé Mais que veux-tu que j'y fasse
 On en a marr' de café Et c'est terminé Pour tout oublier On attend que ça se tasse
 Couleur café Que j'aime ta couleur café
 © Sidonie et Melody Nelson Publishing

The Colour Coffee Music and lyrics Serge Gainsbourg

I love your coffee colour Your coffee-coloured hair Your coffee-coloured throat
 I love it when you dance for me Then I hear the whispering Of your anklets
 Lovely anklets Swinging above your feet

The colour coffee How I love your coffee colour
 All the same, the effect is crazy The effect made Watching you roll
 Your eyes and hips so If you behave like coffee It does nothing but unnerve me
 Nothing but excite me Tonight'll be a sleepless one

The colour coffee How I love your coffee colour
 Love without philosophising It's like coffee Very quickly gone
 But what do you want me to do One gets bored stiff with coffee And it's ended
 To forget everything One must wait for it to subside

The colour coffee How I love your coffee colour

咖啡色 曲／詞 沙殊·甘斯保

我愛你的咖啡色 你的咖啡頭髮 你的咖啡喉嚨 我愛你為我起舞
 我可以聽到沙沙細響 你每一隻鐲子 美麗的鐲子 在你足踝搖擺
 咖啡色 我愛你的咖啡色

效應着實荒謬 如此引起的效應 看見你溜扭 雙眼或者腰腿 如果你就像咖啡
 令我緊張 令我興奮 今夜將通宵不眠

咖啡色 我愛你的咖啡色

不含哲理的愛情 不外如咖啡 轉瞬過去 你想我還能怎樣 已經厭倦了咖啡
一切成為過去 要忘得乾乾淨淨 唯有等煙消雲散

咖啡色 我愛你的咖啡色

Anno “Close to the River” *Lyrics Anno*

The Tower walls at midnight burn, With fraught desire — the rocks beneath,
Are taut and wet with fiction's blood. Someone leaps. The other turns. But who is who.
(and who are you?) Forget what you want, but Don't forget the link that grew me.
That travels deeply, Through me in the form of every thought that I think.
The loathing and the love, Bubbling together at the Brink of my emotion.
This commotion started long before my face Was ever etched into the wall of time.
I have both your madnesses inside. I am in constant disagreement with myself.
But I cannot leave me. You both cannot leave me, nor each another. Believe me.
I am the ring that won't slip off with soap. The armies have broken inside me,
and now they stand poised and opposed. Now there is blood. Now there is love standing
covered in glory, and honour lies covered in mud. You and I, Ma, we built too close
to the river. Look at us washing our minds free of fever, Brushing off bird shit
and had dreams forever, And never once turning the tide.
Thank you for pains and concerns that have Made me in turn more unhappy and kind.
I am proud to remind them of you.

© Droits réservés

阿諾「靠近河流」 *詞 阿諾*

高塔的牆午夜燃燒， 充滿慾望——底下的石頭， 嚴峻地被編造的血潤濕。
有人跳墜。其他人轉頭。 究竟誰是誰。 (你又是誰？) 忘記你要什麼，但
別忘記生養我的聯索。 它深深游走， 以我思我想的形式透越我。 厥惡和愛戀，
同時湧現 在我情感邊緣。 這騷動遠於我的臉 皺刻在時間的牆之前已開始。
我體內有你們兩個的瘋狂。 我永遠不贊同自己。 但我不能捨棄我。
你們也不能捨棄我， 或者對方。相信我。 我是肥皂洗不脫的戒指。
我體內的軍隊已經分裂， 現在他們均勢對峙。 現在有血。 現在愛站立
披掛着光榮， 而名譽埋在泥裏。 你和我，媽，我們建得太靠近 河流。
眼看我們洗褪心神的癟熱， 埋掉鳥的糞便 還有永遠的噩夢，
而從來不曾扭轉逆流。 謝謝給我痛苦和關懷 令我更不快樂但慈悲。
我會因它們想起你而驕傲。

Dépression au-dessus du jardin *Musique et paroles Serge Gainsbourg*

Dépression au-dessus du jardin Ton expression est au chagrin Tu as lâché ma main
Comme si de rien n'était De l'été c'est la fin Les fleurs ont perdu leurs parfums
Qu'emporte un à un Le temps assassin

Dépression au-dessus du jardin J'ai l'impression que c'est la fin Je te sens soudain
Tellement lointain Tu t'es égaré en chemin Tu essaies de me faire croire en vain
Que l'amour revient Dra l'été prochain

© Sidonie et Melody Nelson Publishing

Depression over the Garden *Music and lyrics Serge Gainsbourg*

Depression over the garden Your expression is one of chagrin You let go of my hand
 As if it were nothing It's the end of summer The flowers have lost their perfume
 Carried off one by one Time the assassin

Depression over the garden I have the impression that it's the end I suddenly sense you
 So far away You've gone astray You try to make me believe in vain That love will return
 Next summer

花園上的抑鬱 曲／詞 沙殊·甘斯保

花園上的抑鬱	你的表情哀傷	你放開了我的手	就像一切無關宏旨
夏季幾近尾聲	百花失去芬芳	萬物一一消逝	光陰正是殺手
花園上的抑鬱	我有預感這是結局	突然覺得你	已在千里之外
你要我徒然相信	愛情將會回來	在明年夏季	你迷失了方向

Valse de Melody *Musique et paroles Serge Gainsbourg*

Le soleil est rare Et le bonheur aussi L'amour s'égare Au long de la vie
 Le soleil est rare Et le bonheur aussi Mais tout bouge Au bras de Melody
 Les murs d'enceinte Du labyrinthe S'entrouvent sur L'infini
 © Sidonie et Warner Chappell Music France

Waltz of Melody *Music and lyrics Serge Gainsbourg*

The sun is rare And happiness as well Love goes astray All through life
 The sun is rare And happiness as well But everything moves In the arms of Melody
 The enclosing walls Of the labyrinth Open up To infinity

美樂蒂華爾茲 曲／詞 沙殊·甘斯保

陽光非常罕有	幸福亦然	愛情時常迷途	一生一世
陽光非常罕有	幸福亦然	但一切轉移變幻	在美樂蒂臂彎
迷宮的	圍牆間	尋尋覓覓	找到永恆

Haine pour aime *Musique et paroles Serge Gainsbourg*

Amour hélas ne prend qu'un M Faute de frappe c'est haine pour aime H. A. I. N.
 Sur I. B. M. A. I. M. E. Moi si tu veux
 La même encré coulait dans nos veines Était-ce Chin ou terre de Sinne Noire indigène
 Aborigène Encre de feu Violette ou bleue
 Tu m'as balancée aux murènes Jetée de la roche Tarpéienne Comme une sirène
 De polystyrène Pour toi moi je N'étais qu'un jeu

Je ne suis qu'une petite plébéienne Toi au-dessus de la moyenne La Criminelle
Ou la Mondaine Je ne suis rien de Plus à tes yeux

Amour hélas ne prend qu'un M Faute de frappe c'est haine pour aime H. A. I. N.
Sur I. B. M. A. I. M. E. Moi si tu veux

Je ne suis qu'une petite plébéienne Toi au-dessus de la moyenne La Criminelle
Ou la Mondaine Je ne suis rien de Plus à tes yeux

© Melody Nelson Publishing

Hate for Mate *Music and lyrics Serge Gainsbourg*

Love alas has no I* Typing error, it's hate for mate H.A.T.E On I.B.M. M.A.T.E
Me if you wish

The same ink ran in our veins Whether in China or the land of Sin Black native
Aborigine Ink of fire Violet or blue

You chucked me away on an eel Thrown from the Tarpian rock Like a siren
Of polystyrene For you, me, I Was nothing but a game

I am but a little plebeian You above the average The Criminal Or the Mundane
I am nothing More in your eyes

Love alas has no I* Typing error, it's hate for mate H.A.T.E On I.B.M. M.A.T.E
Me if you wish

I am but a little plebeian You above the average The Criminal Or the Mundane
I am nothing More in your eyes

* "I" pronounced "ai" = "love" in Putunghua

恨變成愛 曲／詞 沙殊·甘斯保

愛可惜只得一個心 憤變成愛未必無心 豐心在左艮在右 心換心假作真
愛中夾着心 愛我的原因

我們血管流着相同的墨 來自中國還是罪惡城無從考核 黑黝黝 原居民
墨浸出火 紫羅蘭或藍的效果

你把我擲向一條鱠 答辯石上犯賤 就像美人魚 化學品的剩餘 你和我鬥氣
終歸是場遊戲

我不過是一介平民 你姿色略高於中等 罪犯 或者壞蛋 在你眼 我一無是處
愛可惜只得一個心 憤變成愛未必無心 豐心在左艮在右 心換心假作真
愛中夾着心 愛我的原因

我不過是一介平民 你姿色略高於中等 罪犯 或者壞蛋 在你眼 我一無是處

Amours des feintes *Musique et paroles Serge Gainsbourg*

Amours des feintes Des faux-semblants Infante défunte Se pavant
Cartes en quintes S'édifiant Le palais d'un prince Catalan
Amours des feintes Seul un can- Délabre scint- Ille au vent

Où l'on emprunte Des sentiments Le labyrinthe Obsédant
 Et comme si de rien n'était On joue à l'émotion Entre un automne et un été
 Mensonge par omission
 Amours des feintes Des faux-semblants Infante défunte Se pavant
 Etrange crainte En écoutant Les douces plaintes Du vent
 Amours des feintes Au présent Et l'on s'éreinte Hors du temps
 Et pourtant maintes Fois l'on tend À se maintenir Nir longtemps
 Le temps ne peut-il s'arrêter Au feu de nos passions Il les consume sans pitié
 Et c'est sans rémission
 Amours des feintes Des faux-semblants Infante défunte Se pavant
 Couleur absinthe Odeur du temps Jamais ne sera Comme avant
 Amour des feintes Au loin j'entends Là-bas qui tinte Le temps
 De ces empreintes De nos vingt ans Ne restent que les teintes D'antan
 Qui peut être et avoir été Je pose la question Peut-être étais-je destinée À rêver d'évasion
 © Melody Nelson Publishing

Love Feigned *Music and lyrics Serge Gainsbourg*

Love feigned False semblances Infanta defunct Strutting
 A Quint in cards Edifying The palace of a prince Of Catalonia
 Love feigned Only a can- Delabra shin- Ing in the wind
 Where one assumes Feelings The labyrinth Obsessive
 And as if nothing were Playing on emotion Between autumn and summer
 Mendacious by omission
 Love feigned False semblances Infanta defunct Strutting
 Strange dread On hearing The soft protests Of the wind
 Loves of pretences To the present And worn out Beyond time
 And yet many A time one tends To main- Tain for a long time
 May not time be stopped In the fire of our passions It consumes them without pity
 And without remission
 Love feigned False semblances Infanta defunct Strutting
 Colour of absinth Odour of time Never will be As they once were
 Love feigned From afar I hear Yonder, where tolls Time
 Of these imprints Of our 20 years Remain only tints of yesteryear
 Who can be and has been I pose the question Perhaps I was destined To dream of escape

虛情假義 曲／詞 沙殊·甘斯保

虛情假義 裝腔作勢 已逝的天之驕子 跋高氣揚
 同花順 具啟發性 王子的宮殿 在卡塔盧尼亞

虛情假義 只有燭 台照 耀一陣陣風
 東賒西借 的情感 迷宮 約纏不休
 既然如虛似幻 只得玩弄感情 秋與夏之間 隱瞞式的謊言
 虛情假義 裝腔作勢 已逝的天之驕子 趨高氣揚
 出奇擔憂 聆聽得 微微投訴 來自風中
 虛情假義 正在目前 筋疲力盡 超越時光
 只是往往 我們傾向 保 留一段長時間
 時間不能停頓 於熊熊慾火之中 無情地將它吞噬 而且永不超生
 虛情假義 裝腔作勢 已逝的天之驕子 趨高氣揚
 苦酒的色素 光陰的氣味 永遠不再 像從前一樣
 虛情假義 遠處傳來 聲聲敲打的 時間
 印着的 我們的二十歲 空剩 往昔殘漬
 誰可能存在誰曾經存在 我現在問 或者命中註定 我要夢想逃脫

Les dessous chics *Musique et paroles Serge Gainsbourg*

Les dessous chics C'est ne rien dévoiler du tout Se dire que lorsqu'on est à bout
 C'est tabou Les dessous chics C'est une jarretelle que claque
 Dans la tête comme une paire de claques
 Les dessous chics Ce sont des contrats résiliés Qui comme des bas résillés Ont filé
 Les dessous chics C'est la pudeur des sentiments Maquillés outrageusement Rouge sang
 Les dessous chics C'est se garder au fond de soi Fragile comme un bas de soie
 Les dessous chics C'est des dentelles et des rubans D'amertume sur un paravent Désolant
 Les dessous chics Ce serait comme un talon aiguille Qui transpercerait le cœur des filles
 © Melody Nelson Publishing

Chic Underwear *Music and lyrics Serge Gainsbourg*

Chic underwear To unveil it means nought It is said that when worn out It's taboo
 Chic underwear It's a garter that snaps In the head like a brace of slaps
 Chic underwear Tells of contracts undone Like stockings that run Are out of it
 Chic underwear It's the shame of feeling Faked to disconcerting Bloody lipstick
 Chic underwear It's protecting yourself close Fragile as silken hose
 Chic underwear It's lace and fineness On a screen hiding bitterness Devastating
 Chic underwear Would be like a talon fierce A young woman's heart to pierce

精緻的內衣 曲／詞 沙殊·甘斯保

精緻的內衣 神秘不曾揭露 即是說去到盡頭 是最大的禁忌 精緻的內衣
是劈啪的吊襪帶 兜口兜面像兩記耳光

精緻的內衣 是解除了的合約 就如魚網襪 百密一疏

精緻的內衣 是面紅耳赤的感覺 化了個誇張的濃妝 血色的口紅

精緻的內衣 是不透風的自我保護 脆弱如一雙絲襪

精緻的內衣 是蕾絲與緞帶 屏風蘊藏苦澀 教人神傷

精緻的內衣 將會是尖利的鞋跟 捕穿少女的心

Les clés du paradis Musique A Chamfort Paroles J N Chaleat et J Duvall

J'ai les clés du paradis Moi qui n'ai jamais rien gagné J'ai les clés du paradis
Elles sont juste un p'tit peu rouillées

J'les ai trouvées dans la rue Je sais, ça semble incongru Elles traînaient là, j'les ai empochées
On peut rien me reprocher

J'suis pas la plus jolie du lot Mais j'ai un fameux trousseau Les clés du paradis

J'ai les clés du paradis Evidemment ça m'reconforte J'ai les clés du paradis
L'ennui c'est que j'trouve pas la porte

Est-ce bien la peine que j'torture 36 milliards de serrures C'est sans espoir, j'y gagnerai rien
Tout juste un bon tour de reins

J'suis pas la plus maligne du lot J'fais quoi avec ce bibelot Les clés du paradis

Y'a c'type aussi paumé qu'moi On sort ensemb' quelquefois
Il voudrait bien qu'on s'mette en ménage Moi je lui réponds : "dégage !"

J'suis pas la plus gentille du lot Mais bon, j'lui laisse en cadeau Les clés du paradis

C'est les clés du paradis Sans dec' C'est les clés du paradis J'te jure

© Rock'n'Rose Music

The key to paradise Music A Chamfort Lyrics J N Chaleat and J Duvall

I have the key to paradise Me who's never won anything I have the key to paradise
It's just a tiny bit rusted

I found it in the street I know that seems incongruous It was just lying there I pocketed it
No one can accuse me of anything

I am not the best looking of the lot But I have a first-rate trousseau The key to paradise

I have the key to paradise Clearly that comforts me I have the key to paradise
What's vexing is I haven't found the door

Is it worth the agony of torturing 36 million locks It's hopeless, I'll gain nothing
But a seriously strained back

I'm not the worst of the lot What should I do with this trinket This key to paradise

There's this guy just as laid back as me We go out together sometimes
He wants us to live together Me, I tell him: "Get lost!"
I'm not the kindest of the lot Even so I leave him as a gift The key to paradise
It's the key to paradise No kidding It's the key to paradise I swear it

天堂的鑰匙 曲 錢福特 詞 齊利與杜瓦爾

我有天堂的鑰匙 我這個從未贏得什麼的人 我有天堂的鑰匙 它們不過有點生銹
我在街上拾到它們 我也知道來路不明 它們無人問津我袋袋平安
誰也不能有微言怨言
我賣相並非特別出眾 但我擁有頂級聘禮 天堂的鑰匙
我有天堂的鑰匙 我明顯因此快慰 我有天堂的鑰匙 困擾的是還沒有找到門
心甘情願我逐一折磨 三千六百萬門鎖 徒勞無功我一無所獲 不過落得腰痠背又痛
我操行並非特別惡劣 但我拿這小玩意有什麼辦法 天堂的鑰匙
有一個與我同病相憐的傢伙 有時我們會把臂同遊 他希望與我成雙成對
我回答：「走開！」
我性格並非特別疏爽 但我不介意送他一份大禮 天堂的鑰匙
這是天堂的鑰匙 沒有可疑 這是天堂的鑰匙 我可以發誓

Fuir le bonheur de peur qu'il ne se sauve Musique et paroles Serge Gainsbourg

Fuir le bonheur de peur qu'il ne se sauve Que le ciel azuré ne vire au mauve
Penser ou passer à autre chose Vaudrait mieux
Fuir le bonheur de peur qu'il ne se sauve Se dire qu'il y a over the rainbow
Toujours plus haut le soleil above Radieux Croire aux cieux croire aux dieux
Même quand tout nous semble odieux Que notre cœur est mis à sang et à feu
Fuir le bonheur de peur qu'il ne se sauve Comme une petite souris
dans un coin d'alcôve Apercevoir le bout de sa queue rose Ses yeux fiévreux
Fuir le bonheur de peur qu'il ne se sauve Se dire qu'il y over the rainbow
Toujours plus haut le soleil above Radieux Croire aux cieux croire aux dieux
Même quand tout nous semble odieux Que notre cœur est mis à sang et à feu
Fuir le bonheur de peur qu'il ne se sauve Avoir parfois envie de crier sauve
Qui peut savoir jusqu'au fond des choses Est malheureux
Fuir le bonheur de peur qu'il ne se sauve Se dire qu'il y a over the rainbow
Toujours plus haut le soleil above Radieux Croire aux cieux croire aux dieux
Même quand tout nous semble odieux Que notre cœur est mis à sang et à feu
Fuir le bonheur de peur qu'il ne se sauve Dis-moi que tu m'aimes encore si tu l'oses
J'aimerais que tu te trouves autre chose De mieux
Fuir le bonheur de peur qu'il ne se sauve Se dire qu'il y a over the rainbow
Toujours plus haut le soleil above Radieux

Flee from Happiness for Fear It Won't Last *Music and lyrics Serge Gainsbourg*

Flee from happiness for fear it won't last That the blue skies will only turn mauve
 Believe or pass on to something else That would be best

Flee from happiness for fear it won't last They say that there's an "over the rainbow"
 Always higher beyond the sun Radiant Believe in it believe in the gods
 Even when all seems odious That our heart should be set athrob and afire

Flee from happiness for fear it won't last Like a little mouse In a corner of the alcove
 Catching sight of the tip of his rosy tail His eyes feverish

Flee from happiness for fear it won't last They say that there's an "over the rainbow"
 Always higher beyond the sun Radiant Believe in it believe in the gods
 Even when all seems odious That our heart should be set athrob and afire

Flee from happiness for fear it won't last Have sometimes the desire to cry "stay"
 He who fathoms down to the depth of matters Is unfortunate

Flee from happiness for fear it won't last They say that there's an "over the rainbow"
 Always higher beyond the sun Radiant Believe in it believe in the gods
 Even when all seems odious That our heart should be set athrob and afire

Flee from happiness for fear it won't last Tell me that you still love me if you dare
 I would love you to find something Better

Flee from happiness for fear it won't last They say that there's an "over the rainbow"
 Always higher behind the sun Radiant

逃避幸福因為怕它不長久 曲／詞 沙殊·甘斯保

逃避幸福因為怕它不長久 怕蔚藍的天空變成灰紫 分心想想其他 應該會最好

逃避幸福因為怕它不長久 聽說那是彩虹的另一頭 永遠比太陽更高 燦爛耀目
 相信吧相信冥冥天意 就算一切差強人意 我們的心發光發熱

逃避幸福因為怕它不長久 像一隻小老鼠 在亭子間的角落 腾見粉紅色尾巴的尖端
 雙眼炙熱

逃避幸福因為怕它不長久 聽說那是彩虹的另一頭 永遠比太陽更高 燦爛耀目
 相信吧相信冥冥天意 就算一切差強人意 我們的心發光發熱

逃避幸福因為怕它不長久 有時渴望高聲叫它停留 誰能夠預知未來 誰最不快樂

逃避幸福因為怕它不長久 聽說那是彩虹的另一頭 永遠比太陽更高 燦爛耀目
 相信吧相信冥冥天意 就算一切差強人意 我們的心發光發熱

逃避幸福因為怕它不長久 夠膽就告訴我你仍然愛我 我祝福你有一天找到 更好

逃避幸福因為怕它不長久 聽說那是彩虹的另一頭 永遠比太陽更高 燦爛耀目

Comment te dire adieu *Paroles Jack Gold et Arnold Goland Adaptation Serge Gainsbourg*

Sous aucun prétexte Te je ne veux Avoir de réflex- E malheureux Il faut que tu m'ex-
 Pliques un peu plus mieux Comment te dire adieu

Mon cœur de silex Vite prend feu Ton cœur de pyrex Résiste mieux
 Je suis bien perplex- E je ne peux Me résoudre aux adieux

Je sais bien qu'un ex- Amour n'a pas de chance ou si peu Mais pour moi une exception vaudrait mieux
Tu as mis à l'index Nos nuits blanches, nos matins gris-bleu Mais pour moi une exception vaudrait mieux
Sous aucun prétexte Te je ne veux Devant toi surex- Poser mes yeux Derrière un kleenex
Je saurais mieux Comment te dire adieu

© United Artists

How to Say Goodbye *Lyrics Jack Gold and Arnold Goland Adaptation Serge Gainsbourg*

Under no pretext Do I wish To have any reflex Unfortunate You must explain a bit better How to say goodbye
My heart of flint Quickly strikes fire Your heart of Pyrex Resists better I am most perplex- Ed I cannot Make up my mind over goodbye
I well know that an ex- Love has no chance or so little But for me an explanation would be better
You have placed on the index Our white nights, our blue-grey mornings But for me an explanation would be better
Under no pretext T I do not wish Before you to overex- Pose my eyes Behind a Kleenex I know well How to say goodbye

如何對你說再見 詞 傑克·戈爾德與阿諾德·戈蘭特，沙殊·甘斯保改編

不要任何藉口 不，我不要 有任何反應 錯誤的 請你對我解釋得稍為清楚 如何對你說再見
我燧石的心 迅速着了火 你頑硬的心 嚴密上了鎖 我十分困惑 我不能拒絕說再見
我當然明白過氣 情人的機會幾乎等於零 但我還是奢望 得到合理的解釋
你替它們編了索引 我們的白夜，我們灰藍的清晨 但我還是奢望 得到合理的解釋
不要任何藉口 不，我不要 在你面前暴露 露我雙眼 紙巾掩護下 我十分清楚
如何對你說再見

Baby alone in Babylone *Musique et paroles Serge Gainsbourg*

Babe alone in Babylone Noyée sous les flots De Pontiac De Cadillacs
De Bentley à LA De Rolls Royces et de Buicks Dans la nuit métallique
Babe alone in Babylone Noyée sous les flots De musiques Électriques
De Rock'n'Roll tu recherches un rôle Tu recherches les studios Et les traces de Monroe
Les strass et les strass Dieux et déesses De Los Angeles
Babe alone in Babylone Noyée sous les flots De lumière De poussières
D'étoiles éphémères Tu rêves d'éternité Hélas tu vas la trouver
Babe alone in Babylone Noyée sous les flots De tes larmes Et le charme
De l'avenue du crépuscule C'est le Sunset Boulevard Qui serente dans le noir

Babe alone in Babylone Noyée sous les flots Des sunlights De Malibu
 Petite star inconnue Tu n'as vu que l'étoile De la police fédérale

© Melody Nelson Publishing
 (d'après le 3^e mouvement de la 2^e symphonie de Brahms)

Baby Alone in Babylon *Music and lyrics Serge Gainsbourg*

Babe alone in Babylon Drowned under waves Of Pontiacs Of Cadillacs
 Of Bentleys in LA Of Rolls Royces and Buicks In the metallic night

Babe alone in Babylon Downed under waves Of music Electronic
 Of Rock 'n' Roll you seek a role You seek the studios And traces of Monroe

The artifice and the stress Gods and goddesses Of Los Angeles

Babe alone in Babylon Drowned under waves Of flashes Of ashes Of ephemeral stars
 You dream of eternity Alas you'll find it

Babe alone in Babylon Drowned under waves Of your tears And the cheers
 Of the avenue of twilight It's Sunset Boulevard Which streams in the night

Babe alone in Babylon Drowned under waves Of sunlight Of Malibu
 Little star unknown You are not seen save as the star Of the federal police

– after the Third Movement of Brahms' Second Symphony

寶貝獨自在巴比倫 曲／詞 沙殊·甘斯保

寶貝獨自在巴比倫 淹溺於 龐迪亞克的 卡迪拉克的 洛杉磯賓利的
 勞斯萊斯和標域的 一波又一波 在金屬飛馳的夜晚

寶貝獨自在巴比倫 淹溺於 電子 音樂的 一波又一波 你找尋角色於樂與怒
 你找尋出路 和不知所終的夢露

浮誇瘋癲 神佛滿天 在洛杉磯

寶貝獨自在巴比倫 淹溺於 強光的 灰塵的 一閃即逝星星的 一波又一波
 你夢想永恆 哎你將會得到

寶貝獨自在巴比倫 淹溺於 眼淚 和風光明媚的 黃昏道路的 一波又一波
 這是日落大道 在黑暗中蜿蜒

寶貝獨自在巴比倫 淹溺於 陽光的 米拉布的 一波又一波 無名的小明星
 你不外等於 聯邦警察胸前的徽章

—向布拉姆斯第二交響曲第三樂章致敬

La Javanaise *Musique et paroles Serge Gainsbourg*

J'avoue J'en ai Bavé Pas vous Mon amour Avant D'avoir Eu vent De vous
 Mon amour

Ne vous déplaise En dansant la Javanaise Nous nous aimions Le temps d'une chanson

À votre Avis Qu'avons Nous vu De l'amour De vous À moi Vous m'a- Vez eu
 Mon amour

Ne vous déplaise En dansant la Javanaise Nous nous aimions Le temps d'une chanson
Hélas Avril En vain Me voue À l'amour J'avais Envie De voir En vous
Cet amour

Ne vous déplaise En dansant la Javanaise Nous nous aimions Le temps d'une chanson
La vie Ne vant D'être Vécue Sans amour Mais c'est Vous qui L'avez Voulu
Mon amour

Ne vous déplaise En dansant la Javanaise Nous nous aimions Le temps d'une chanson

© Warner Chappell Music France-Melody Nelson Publishing

The Javanese *Music and lyrics Serge Gainsbourg*

I swear I sweated Blood over you Not you My love Before Getting Wind
Of you My love

Do not take against Dancing the Javanese We loved each other The beat of a song
To your Mind What have We seen Of love From you To me You have
Had My love

Do not take against Dancing the Javanese We loved each other The beat of a song
Alas April In vain I vow Love I have The desire Of seeing In you This love

Do not take against Dancing the Javanese We loved each other The beat of a song
Life Does not boast Of being Lived Without love But it is You who Has
Wanted My love

Do not take against Dancing the Javanese We would love The beat of a song

爪哇舞 曲／詞 沙殊·甘斯保

我承認 曾經 吃過苦 你並沒有 吾愛 前於 聽聞 風言風語
關於你 吾愛

稍安毋躁 跳一支爪哇舞 男歡女愛 曲終人散不再

你 認為 我們 看見什麼 有關愛 由你 到我 你佔了我 便宜
吾愛

稍安毋躁 跳一支爪哇舞 男歡女愛 曲終人散不再

哎喲 四月 虛度 懸空了 愛 我曾 希望 看見 你身上 有愛

稍安毋躁 跳一支爪哇舞 男歡女愛 曲終人散不再

生命 不願 被 活 如無愛 然而 是你 自己 要的 吾愛

稍安毋躁 跳一支爪哇舞 男歡女愛 曲終人散不再

所有歌詞中譯：邁克
All English lyrics translated by Pan Shih